

No. 48234*

**Mexico
and
Belize**

Agreement for cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of Belize for the preservation and maintenance of archaeological sites. Mexico City, 26 April 1990

Entry into force: *26 October 1990 by notification, in accordance with paragraph 11*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Mexique
et
Belize**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de Belize pour la préservation et l'entretien de sites archéologiques. Mexico, 26 avril 1990

Entrée en vigueur : *26 octobre 1990 par notification, conformément au paragraphe 11*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE PRESERVATION AND MAINTENANCE OF ARCHAEOLOGICAL SITES

The Government of the United Mexican States and the Government of Belize (hereinafter "the Parties"),

CONSIDERING that the Agreement of Cultural Exchange between the United Mexican States and Belize was signed in the City of Belmopan, Belize, on January 11, 1982, by Plenipotentiaries duly authorized therefor;

CONSCIOUS of the importance that cultural cooperation represents for both Parties, and its contribution as a permanent and efficient way to achieve their development on the basis of democracy and peace, and deciding to make efforts to continue strengthening and broadening the excellent relations of friendship and cooperation existing between both countries;

RECOGNIZING that the Belizean Party foresees in its cultural development programs the need to carry out actions of preservation and maintenance of its archeological sites to promote and spread its cultural heritage, and for such reason, within the terms of the aforesaid Agreement, has requested the cooperation of the Mexican Party to assist in the fulfillment of these objectives;

BEARING in mind that in order to achieve the abovementioned objectives, the Mexican Party has declared its genuine interest to join efforts and capacities with the Belizean Party in order to promote its cultural development, and its

willingness to carry out joint activities related to research, protection, conservation, restoration and recovery of Belize's archeological and historical monuments and sites, in order to promote the knowledge of and respect for Belize's cultural heritage;

HAVE AGREED the following

CLAUSES

FIRST.- Both Parties agree to collaborate for the joint development of programs of preservation and maintenance of the archeological sites of Belize, that enhance and encourage the knowledge and respect of its cultural heritage.

SECOND.- The Mexican Party agrees to advise the Belizean Party for the drafting of projects for the preservation and maintenance of Belize's archeological sites, in accordance with the jointly agreed specific programs. Data, guidelines and specifications required for each case shall be included as appendices, which shall form an integral part hereof.

THIRD.- Both Parties bind themselves to plan and carry out the operative actions and mechanisms of mutual cooperation required for the proper fulfillment of this Agreement.

FOURTH.- For the proper development of the activities herein referred to, the Mexican Party appoints the National

Culture and Art Council to jointly execute the following functions with the representatives appointed by the Belizean Party:

- a) To prepare, agree and draft the specific work programs, with regards to the activities to be carried out as a part of this Agreement
- b) To agree the contributions from both Parties for the specific activities to be executed.
- c) To supervise the suitable development of the specific work programs.
- d) To evaluate periodically and at their completion, the abovementioned programs.

FIFTH.- Subject to their respective domestic laws and regulations, both Parties shall provide the necessary facilities to the personnel participating in the organization and execution of the specific programs carried out under this Agreement.

SIXTH.- Any expenses arising from the development of the general activities under this Agreement shall be mutually agreed upon, in writing, clearly stating the subjects, amounts, form of payment, and the Parties' obligations.

SEVENTH.- The Parties shall inform the progress made

under this Agreement to the Mixed Commission established under the Cultural Exchange Agreement between the United Mexican States and Belize, signed on January 11, 1982.

EIGHTH.- Both Parties shall, insofar as their possibilities allow, give mutually agreed diffusion to the activities resulting from the programs carried out under this Agreement, cooperating for the promotion of the general activities that each one undertakes.

NINTH.- Both Parties agree that personnel of other institutions of both countries or from third countries with which they have signed cultural exchange cooperation agreements may participate in the activities resulting of this Agreement.

TENTH.- Both Parties shall appoint the personnel responsible for the achievement of each specific program resulting from this Agreement.

ELEVENTH.- This Agreement shall become effective on the date that both Parties notify each other, through diplomatic channels, that they have complied with their respective domestic legal requirements.

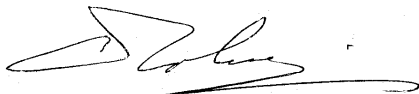
It shall be valid for four years and shall be automatically renewed for periods of same duration, unless one of the Parties notifies the other its intention to terminate, in writing, through diplomatic channels, with six months prior

notice.

TWELFTH.- The termination of this Agreement shall not affect the continuation of the programs in execution formalized during the Agreement's validity, unless the Parties otherwise agree.

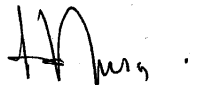
Done at Mexico City, on April 26, 1990, in two originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
United Mexican States



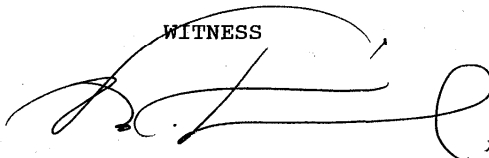
Fernando Solana
Secretary of Foreign
Relations

For the Government of
Belize



Said Musa
Minister of Foreign
Affairs, Economic
Development and Education

WITNESS



Lic. Victor Flores Olea
President of the National Culture
and Arts Council

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COLABORACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE BELICE PARA LA PRESERVACION Y
EL MANTENIMIENTO DE ZONAS ARQUEOLOGICAS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Belice (en adelante denominados "las Partes"),

CONSIDERANDO que por Plenipotenciarios debidamente autorizados para el efecto, se firmó en la ciudad de Belmopan, Belice, a los once días del mes de enero del año de mil novecientos ochenta y dos, el Convenio de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y Belice;

CONSCIENTES de la importancia que representa para ambas Partes la cooperación cultural, misma que contribuye de manera eficaz y permanente a alcanzar el desarrollo sobre las firmes bases de la democracia y la paz, hacen esfuerzos para continuar estrechando y ampliando las excelentes relaciones de amistad y cooperación existentes entre ambos países;

RECONOCIENDO que la Parte belicena tiene previsto en sus programas de desarrollo cultural, realizar acciones de preservación y mantenimiento de sus zonas arqueológicas para promover y difundir su patrimonio cultural, motivo por el cual al amparo del Convenio mencionado ha solicitado la colaboración de la Parte mexicana para que coadyuve a su instrumentación y realización; y

TENIENDO EN CUENTA que para alcanzar el objetivo antes mencionado, la Parte mexicana, ha manifestado su decidido interés

en unir esfuerzos y capacidades con la Parte belicena para impulsar su desarrollo cultural, conviniendo en realizar acciones conjuntas de investigación, protección, conservación, restauración y recuperación de zonas y monumentos arqueológicos e históricos de Belice, para fomentar el conocimiento y respeto de su patrimonio cultural,

Han convenido las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA.- Las Partes convienen en colaborar en el desarrollo conjunto de programas de preservación y mantenimiento de las zonas arqueológicas de Belice, que coadyuven a fomentar el conocimiento y respeto de su patrimonio cultural.

SEGUNDA.- La Parte mexicana conviene en proporcionar asesoría a la Parte belicena para la elaboración de proyectos de preservación y mantenimiento de sus zonas arqueológicas, conforme a los programas específicos que se acuerden conjuntamente. Los datos, lineamientos y especificaciones que se requieran en cada caso serán incluidos como anexo para formar parte integrante del presente Convenio.

TERCERA.- Ambas Partes se comprometen a planificar y ejecutar las acciones y mecanismos operativos de colaboración necesarios para el debido cumplimiento de este Convenio.

CUARTA.- Para el adecuado desarrollo de las actividades referidas en este Convenio, la Parte mexicana designa al Consejo Nacional para la Cultura y las Artes para que conjuntamente con los representantes designados por la Parte belicena realicen las siguientes funciones:

- a) Preparar, acordar y elaborar los programas específicos de trabajo, respecto de las acciones a desarrollar en el marco del presente Convenio.
- b) Acordar las aportaciones de las Partes para cada una de las acciones que se pretendan ejecutar.
- c) Supervisar el adecuado desarrollo de los programas específicos de trabajo.
- d) Evaluar los programas mencionados periódicamente y a su término.

QUINTA.- Ambas Partes, de conformidad con su legislación, brindarán las facilidades necesarias al personal participante en la organización y ejecución de los programas específicos acordados al amparo del presente Convenio.

SEXTA.- Cualquier gasto que se origine durante el desarrollo de las actividades generales del presente Convenio, será motivo de acuerdo mutuo, por escrito, quedando claramente establecidos los conceptos, cantidades, forma de pago y compromisos de cada una de las Partes.

SEPTIMA.- Las Partes informarán a la Comisión Mixta establecida en el Convenio de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y Belice, suscrito el 11 de enero de 1982, los avances que se hayan dado en el marco del presente Convenio.

OCTAVA.- Las Partes difundirán, en la medida de sus posibilidades y de común acuerdo, las actividades que resulten de los programas derivados de este Convenio, colaborando asimismo en la difusión de las actividades de carácter general que realice cada una de Ellas.

NOVENA.- Las Partes manifiestan su acuerdo en que personal de otras instituciones de ambos países o de terceros Estados con los que hayan suscrito convenios de colaboración en materia de intercambio cultural, puedan participar en acciones que se deriven del presente Convenio.

DECIMA.- Las Partes designarán al personal responsable para la realización de cada uno de los programas específicos que se deriven de este Convenio.

DECIMA PRIMERA.- El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

El presente Convenio tendrá una vigencia de cuatro años y será renovado tácitamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes notifique a la Otra, por escrito y a través de la vía diplomática, su intención de darlo por terminado con seis meses de antelación.

DECIMA SEGUNDA.- La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas en ejecución que hayan

sido formalizados durante la vigencia del mismo, a menos que las Partes acuerden de otra forma.

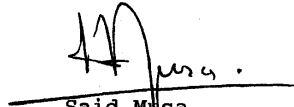
Hecho en la Ciudad de México a los veintiséis días del mes de abril del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos




Fernando Solana
Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno de
Belice



Said Musa
Ministro de Relaciones
Exteriores, Desarrollo
Económico y Educación

TESTIGO



Lic. Victor Flores Olea,
Presidente del Consejo Nacional
para la Cultura y las Artes.